

ZMLUVA O VÝMENE ZVIERAT CONTRACT ABOUT EXCHANGE OF THE ANIMALS

Článok I. / Article of a contract I. Zmluvné strany / Contracting parties

1. **Zoologická záhrada Košice / Kosice Zoo**
Široká 31, 040 01 Košice, Slovenská republika/Slovak Republic
v zastúpení/Represented by: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ/Director
IČO: 00083 089
DIČ: 2020764548
č.ú. 0417253003/5600 Prima banka Slovensko, a.s.
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. § 21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8. Zákona č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

a/and

2. **vd Feesten's Breeding Farm**
Ittervoorterweg 10
6005 NR Weert
The Netherlands
v zastúpení/Represented by: Rob Vanderfeesten

Článok II. / Article of a contract II. Predmet a účel zmluvy / Subject and purpose of the contract

Zmluvné strany uzavreli túto dohodu o výmene zvierat:
Contracting parties concluded this agreement about exchange of the animals:

1. **ZOO Košice dodá:**
ZOO Košice will supply:

Ks Pcs	druh Species	pohlavie Sex	dát.narodenia Date of birth	označenie Determination
1	Tučniak jednopásy (<i>Spheniscus humboldti</i>), Humboldt Penguin	samec/male	27.06.2015	CITES: SK769/2015 mikročip: 941000016032092
1	Tučniak jednopásy (<i>Spheniscus humboldti</i>), Humboldt Penguin	samica/female	15.06.2015	CITES: SK770/2015 mikročip: 941000016032127
1	Tučniak jednopásy (<i>Spheniscus humboldti</i>), Humboldt Penguin	samec/male	25.04.2015	CITES: SK743/2015 mikročip: 941000016030869
1	Tučniak jednopásy (<i>Spheniscus humboldti</i>) Humboldt Penguin	samica/female	10.05.2014,	CITES: SK408/2014 mikročip: 900108000865665

Stamp: ZOO KOŠICE, dated 10.05.2014, with handwritten text and a signature.

vd Feesten's Breeding Farm dodá:
vd Feesten's Breeding Farm will supply:

Ks Pcs	druh Species	pohlavie Sex	dát.narodenia Date of birth	označenie Determination
4	Plameniak čílsky (<i>Phoenicopterus chilensis</i>) Chilean Flamingo	2,2	06/2015	
1	Plameniak ružový (<i>Phoenicopterus roseus</i>) Greater Flamingo	1,0	05/2015	
1	Žeriav sárus (<i>Antigone (Grus) antigone antigone</i>) Sarus crane	0,1	07/2014	

Článok III. / Article of a contract III.
Podmienky výmeny / Terms of Exchange

3.1 Preprava zvierat:

Uskutoční sa medzi ZOO Košice a vd Feesten's Breeding Farm najneskôr do 30.04.2016. Samotnú prepravu zvierat po dohode zabezpečí vd Feesten's Breeding Farm.

3.1 Transport of the animals:

Will be held between ZOO Košice and vd Feesten's Breeding Farm at the latest until 30.04.2016. Transport of the animals itself will be after agreement realized by vd Feesten's Breeding Farm.

3.2 Zodpovednosť a garancie:

Vývoz a dovoz zvierat budú sprevádzať doklady – veterinárne osvedčenie a potvrdenia o pôvode CITES a vývozné i dovozné veterinárne povolenia.

3.2 Responsibility and guarantee:

Export and import of the animals will accompany documents – veterinary certificate and certificate of origin CITES, export and import veterinary licences.

3.3 Zmluva sa považuje za splnenú prevzatím a odovzdaním predmetu zmluvy v mieste plnenia (ZOO Košice) a podpísaním preberacieho protokolu.

3.3 Contract will be considered as realized after handing and receiving in of the subject of contract on delivery place (ZOO Košice) and signing of the completion certificate.

Článok IV. / Article of a contract IV.
Vlastnícke právo / Proprietary right

4.1 Zmluvné strany prevádzajú svoje vlastnícke právo k predmetu zmluvy špecifikovaného v Článku II. tejto zmluvy o výmene zvierat do ich vzájomného výlučného vlastníctva.

4.1 Contracting parties are transferring their proprietary right to the subject of the contract specified in the Article II. of this contract about exchange of the animals to their mutual exclusive ownership.

Článok V. / Article of a contract V.
Záverečné ustanovenia / Final provisions

5.1 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka SR.

5.1 In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code SR.

5.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

5.2 Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.

5.3 Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojim podpisom s odtlačkom pečiatky.

5.3 The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing, that it was concluded after mutual discussion according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress and strikingly unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and rubber-stamping.

5.4 Zmluva je vyhotovená v dvoch výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

5.4 The contract is engrossed in two copies, from which each contracting party receives one copy.

5.5 Táto zmluva nie je zaťažaná záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojim podpisom.

5.5 This contract is not burdened with obligations to the third parties, which both contracting parties confirm by their signature.

Košice, dátum/date: 31. 03. 2016



Mgr. Erich Kočner
ZOO Košice



Rob Vanderfeesten
vd Feesten's Breeding Farm

IG FARM